

中国古诗词多语种外译策略研究——以法语、西班牙语为例

代文柔 方敏* 张珊 张真绮

昆明文理学院 外国语学院

DOI:10.12238/jief.v6i4.9006

[摘要] 随着“一带一路”倡议的持续深入发展,中国与世界各国、各地区的联系越来越紧密,在世界各地掀起了弘扬中华文化的热潮。当中国古诗词多语种外译成为一个对外交流重要途径时,如何实现高质量的诗词外译,以便在对外宣传中使各国读者领略中华诗词之美也就成为了亟需解决的问题。本文以大学生创新创业训练项目为依托,旨在研究中国古诗词对外翻译与宣传的策略,讲好中国故事,为推动中国古诗词海外传播献出绵薄之力。

[关键词] 中国古诗词; 外译; 宣传; 策略

中图分类号: G322.21 **文献标识码:** A

Research on the Translation Strategies of Chinese Ancient Poetry in Multiple Languages——Taking French and Spanish as examples, and Bengali as an example

Wenrou Dai Min Fang* Shan Zhang Zhenqi Zhang

School of Foreign Languages, Kunming University of Arts and Sciences

[Abstract] With the continuous and in-depth development of the Belt and Road Initiative, China has become more and more closely connected with all countries and regions in the world, which has set off a wave of promoting Chinese culture in all countries. When the multi-language translation of Chinese ancient poetry has become an important way of foreign communication, how to achieve high-quality foreign translation of Chinese ancient poetry in order to let readers from all over the world appreciate the beauty of Chinese poetry has become an urgent problem to be solved. Based on the innovation and entrepreneurship training program for college students, this article aims to study the strategies of foreign translation and publicity of Chinese ancient poetry, communicate China stories well and make a contribution to promote the overseas dissemination of Chinese ancient poetry.

[Key words] Chinese ancient poetry; External translation; propagate; strategy

引言

2023年是共建“一带一路”倡议十周年,截至目前,中国已同欧洲27个国家签署相关合作文件,这些国家主要分布于东欧和南欧,有22个拉美国家与中国签署了“一带一路”合作谅解备忘录,另外,已有6个拉美国家签署相关的合作文件。从曾经的“大写意”到如今一步步的“工笔画”阶段,“一带一路”带来了当前欣欣向荣的发展趋势,实现了共建共商共享世界大平台的可能。“一带一路”是古代丝绸之路的延伸,它不仅仅是一条贸易之路,更是一条文化交流之路。在古代,各国之间的交流不仅仅是商品和技术的交流,更是文化和文学的交流,而诗词正是一带一路文化的重要组成部分。华中师范大学中文系教授、诗人剑南也提到,“一带一路”大背景下,文化要先行,没有文化交流,就没有彼此的认同。在此前提下,国与国之间的相互交流与文化理解显得如此重要,而推动中国古诗词多语种外译无疑是

一计佳策。中国古诗词不仅是文学艺术的结晶,也是中华文明的重要传承载体。它最早传入欧洲可以追溯到18世纪,而到19世纪下半叶,法国开始出版中国古诗词的法译本。随后,经俞第德修订的《玉书》第二版在巴黎出版,在欧洲广受欢迎。本文主要针对中国古诗词外译的现状以及出现的诸多问题进行分析与总结,探讨其外译新策略,希望为中国古诗词外译提供一定的思考。

1 中国古诗词外译研究现状

1.1 法语外译研究现状

中国古典诗歌最早在18世纪传到法国,罗大冈在中外文化交流史上发挥了重要作用,其翻译的版本取得了巨大成功。将中国诗歌翻译为法语,但字对字翻译是远远不够的,译者不能只停留在诗歌表面的意义,更要不断探究诗歌更深的内涵,了解其写作背景,把握诗歌的整体层次与所要表达的思想情感。曾惟民在《永恒的缺失之美》一文中指出,国内当前法译版本的中国诗歌

书籍数量并不是很多,译者大都凭借自己的主观意愿选择自己喜爱的诗词进行翻译,且以唐诗为主。但尽管如此,对中国诗歌的发展和推动起到了重要作用的李白与杜甫的作品,也未曾有专门的译文出版^[6]。中国诗歌是一个整体,并不应由个别朝代的诗歌而代表所有,译者不应只注重局部而忽略整体。

1.2 西班牙语外译研究现状

在中西文学交流的领域中,国内的一些学者已对中国古诗词外译的各方面进行了研究,整体可划分为外译媒介、外译对象、外译审美三个方面。

在外译媒介方面,西译本过去主要以英译和法译为转译的源头。如今中国古诗词的西译已由过去对法语、英语、意大利语等译本的转译,发展到了从汉语直译为主^[4]。而在外译对象方面,中诗西译在译介对象上具有不平衡性、单一性。学者黑宇宇在其文《中国古典诗歌的西语译介出版和传播》中谈及“译介发展的迟缓导致中诗西译的最初阶段选择对象单一”^[3]。过去主要推崇唐诗,后来,西班牙华裔作家、翻译家黄玛赛(Marcela de Juan)于1948年出版了《中国诗歌精华录》(Breve antología de la poesía china)。此译本让宋词被更多的西语读者所识。在外译审美方面,学者黑宇宇指出了中诗西译过程中内容审美情趣与原诗不相符合的问题^[3]。由于文化差异、语言思维习惯以及译者意识形态等诸多要素,中诗西译的过程中很容易流失独特的诗味,西译本大部分实现了内容对等,但中文充满诗意图象的形象被流失了。

2 中国古诗词外译策略分析

2.1 直译

直译,能够保持原文内容和原式,使得译文的形式和内容均与原文相符。譬如,在法译版的《登高》中的“艰难苦恨繁霜鬓,潦倒新停浊酒杯”一句中,许渊冲将它译为“Les soucis ont mis du givre sur mes cheveux, écrasé je renonce au vin peu savoureux”,在法语中并没有白发如霜这一比喻说法,因此译者将它译为“烦恼苦闷使得我头发结霜”这一译法不仅能让外国读者明白,还会觉得很新奇;许渊冲先生在这里运用的就是“三化论”中的“等化”,既与原文语言风格和谐一致、又贴切表达原文之“意美”,正是当代译者所要学习的。又如,西译版《声声慢》中翻译者何冰将“梧桐更兼细雨,到黄昏、点点滴滴”一句译为“Gotas de lluvia cayeron sobre hojas del árbol fénix”,将“梧桐”西译为“árbol fénix”,虽然浅化了诗词里面难懂的富有情思的意象,但这样的直译没有做到“意象的等量齐观、和谐统一”^[2],缺少“意美”。根据比对《声声慢》各西译本,我们可以从中获得一些新的直译思路。贡萨雷斯将其译为“busco/ busco y busco/ pero solo frío y soledad/ solo frío/ tristeza y aflicción”她将这七个叠词进行隔行押韵和两次叠词使用的处理,体现了许渊冲先生的“等化法”和“深化法”。直译不仅要浅化难懂晦涩之处,还要尽可能地追求“音美”与“意美”,如此才更能体现翻译的审美情趣。

2.2 意译

意译,即根据原文的大意来翻译,不作逐字逐句的翻译。意译虽然能够增加文本韵味和文字的可读性,但是它也会出现对原意的误解或者原文内容失真的问题。现如今意译的基本方法有两种:“解释性”翻译和“创造性”翻译。这两种方法有利有弊,前者胜在诗意,后者胜在音韵,都较难做到与原文的完美契合,可“优秀的诗歌是个多义的文本,译者理解得再透彻,也无法囊括诗歌的潜在内涵”^[1],因此译者在意译时不妨在客观中立的转译基础上,运用留白的手法,给读者无限潜在的遐想空间以便捕捉深层内涵。在《登鹳雀楼》中的“白日依山尽,黄河入海流”一句,何如将它译为“Le soleil blanc décline par delà les montagnes, le fleuve Jaune se rue vers la mer”,将“入”转译为法译动词“se rue”,令人浮想联翩,这便是具有永恒缺失之美的“零度翻译”,“它是一种白色的翻译,中立的翻译,直陈式的翻译”^[1]。

2.3 增译

增译,在翻译的过程中增加补充原文的信息,可以让读者更准确的了解诗词所表达的意境。譬如,《送杜少府之任蜀州》中的“无为在歧路,儿女共沾巾”一句,译者将它译为“Partant, à l'encontre de jeunes amoureux au correfour, ne versons pas de larmes humectant nos mouchoirs”,原文中并没有直接的说出“挥泪”二字,但译者却在了解原文的感情基调以及作者当时所处社会环境的基础上,增添词句表达此句隐晦的情感,是对朋友的叮咛,更是自己情怀的吐露;许渊冲先生的“三化论”当中的“深化”推崇的就是在正确理解原文内容和把握原文感情基调的基础上,准确的表达出原文的弦外之音,展现原文结构的“意美”;又如西译版《声声慢》中的“满地黄花堆积,憔悴损,如今有谁堪摘?”一句,译者贡萨雷斯西译为“los crisantemos tristes, ya marchitos y ajados, ¡es que nadie ha querido recogerlos?”,原词中的“黄花”在西语世界里本是没有特殊情感的,而在诗人李清照笔下是富有情感的具体意象,译者根据理解整首词的情感基调是凄凉愁苦,于是为“菊花”添上“tristes”这一形容词。

2.4 省译

省译,是在翻译过程中不译出部分内容。譬如,《登鹳雀楼》中的“白日依山尽,黄河入海流”一句,许渊冲将它译为“Le soleil baise la montagne, le fleuve pence la campagne”,将“白日”与“黄河”只简单的译作了“太阳”与“江河”,这里应当就是许渊冲先生“三化论”当中的“浅化”用更加浅显易懂的词句表达,最大限度地降低了读者理解的障碍;同时也保持了句式的长短一致,体现了其对“音美”、“形美”的追求,“意美”稍欠缺;但在《登高》中的“风急天高猿啸哀,渚青沙白鸟飞回”一句中,许渊冲将它译为“Les signes hurlent avec le vent rapide? Les oiseaux tournoient au dessus de l'eau limpide”,他舍弃了“天”和“沙”两种景物的直译,“音美”、“形美”兼具的同时,完美地表达了诗作所体现的秋季江边空旷寂寥的景致,做到了“意美”。“三美原则”是译诗的理想,

是诗歌形式与内容在目的语中的完美再现,自然是很难圆满实现的^[5]。这也表明在翻译诗词的过程中应该纵观全局考虑。

3 中国古诗词文化外宣策略

2018年8月21日,国家领导人在全国思想工作宣传上的讲话指出,“我们要讲好中国故事,传播好中国声音,向世界展现真实、立体、全面的中国,提高国家文化软实力和中华文化影响力。”要实现这一目标,诗词无疑是一个很好的路径。它蕴含着丰富的文化内涵,凝结着中国古代诗人的智慧。作为外语专业学生,要不断深化文化传播与交流,展示我泱泱华夏的魅力。

3.1 制定城市古诗词文旅路线

中国有许多具有古诗词文化底蕴的城市,譬如苏州,古称姑苏、平江或吴门等。唐代诗人张继的一句“姑苏城外寒山寺,夜半钟声到客船”给人留下深刻的禅意。又譬如扬州,古称广陵,这里有“二十四桥明月夜”,有“珠帘十里卷香风”,有“十里长街市井连”等流传甚广的佳句。若将这些城市设置为文旅目的地,不仅可以让中外游客领略中国大好河山的无限风光,还可以让游客在古诗词创作之地切身感受诗词的魅力。

3.2 搭建古诗词表演平台

几年前《中国诗词大会》以及《经典咏流传》等文化传播节目的播出,让中国诗词重回大众视野。节目在保留了诗词原有的人文内涵的基础上融入了现代元素,让古诗词重新焕发了生机。这类节目也吸引了一批外国选手的参与,曾就读于北京外国语大学的美国人伍淡然就是其中一位。他第一次接触的中国诗词是李白的《静夜思》,在那之后,他便开始自学中国传统文化,在《中国诗词大会》上背诵了毛泽东的《七律·长征》。著名的外国诗人埃慈拉·庞德、赫尔曼·黑塞等也都是中国诗词的忠实读者。

3.3 注重培养外语学生的专业能力

由于外语专业的学科特点,许多学生将来都会选择到国外继续进行深造。可以大力培养外语学生的中国诗词外译能力,例如开设专门的诗词翻译课程,为将中国的古诗词文化传播到海外打下基础。可以选取一些符合当下审美的诗词,在学生深入了解诗人创作诗词的背景后,揣摩诗词要表达的思想情感,结合中国传统古典乐器,以音乐的形式对诗词进行唱诵。用一种新颖的形式推动中国诗词文化的创造性传播与发展,这也是该大学生创新创业项目另一个正在研究的内容。

4 结语

党的二十大报告提出:“全面建设社会主义现代化国家,必须坚持中国特色社会主义文化发展道路,增强文化自信,围绕举旗帜、聚民心、育新人、兴文化、展形象建设社会主义文化强国,发展面向现代化、面向世界、面向未来的,民族的科学的大众的社会主义文化,激发全民族文化创新创造活力,增强实现中华民族伟大复兴的精神力量。”外宣中国古诗词文化是顺应时代潮流之举,不仅需要古诗词爱好者的自主宣传,还需要译者们与学者们的努力。笔者相信,走向国际的中国古诗词,势必会成为中国文化自信的一大标志。

[参考文献]

[1]冯寿农,曾惟民.永恒的缺失之美——关于中国古代诗歌汉译法的思考[J].法国研究,2010,(02):39-47.

[2]黑字字,曹韦.古典诗词西班牙语翻译的审美再现——以李清照《声声慢》为例[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2018(5):149-151.

[3]侯健.中国诗歌在西语美洲的译介研究[J].常州大学学报(社会科学版),2018,19(05):97-107.

[4]徐日宣,潘智丹.从许渊冲法译唐诗看译诗理论中“音美”的传达[J].外语与外语教学,2011,(01):57-61.

[5]曾惟民.永恒的缺失之美——关于中国古代诗歌汉译法的思考[C].福建省外国语文学学会.福建省外国语文学学会2009年年会暨学术研讨会论文集,(13).

[课题]

(项目基金)名称编号:云南省大学生创新创业训练计划创业训练项目Chant·沁鸢诗榭2023XJ5309S202313331009X。

作者简介:

代文柔(2004--),女,汉族,重庆人,本科,研究方向:外国语言文学类-法语方向。

张珊(1994--),女,白族,云南大理人,研究生,专职教师,研究方向:西班牙语二语教学。

张真绮(2004--),女,汉族,浙江玉环人,本科,研究方向:外国语言文学类-西语。

通讯作者:

方敏(1986--),女,汉族,云南昆明人,法语语言文学硕士,教育管理在读博士,欧语系副主任,法语专业负责人,职称:副教授,研究方向:法语语言文学、外语教育学、翻译教学。